

ИЗУЧЕНИЕ ФОРМ ВЕЖЛИВОСТИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА *КЭЙГО* В ЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

ИГУ, Иркутск

Н.М.Вейнберг, к.филол.н., доцент

Аннотация. Переводчику японского языка необходимо ориентироваться в *кэйго* – формах вежливой речи японского языка. Тренировка навыков устного перевода вежливых форм в потоке речи с японского языка на русский и наоборот представляет собой неотъемлемую часть обучения японскому языку в лингвистических вузах. Мы предлагаем курс для комплексного изучения *кэйго*, в рамках которого освещаем особенности практического использования вежливых форм японского языка, поясняем культурологическую составляющую, предлагаем изучающим разнообразную лексику, фразы и способы передачи вежливости в ситуациях формального общения на японском языке.

Ключевые слова: японский язык; вежливость; формы вежливости; *кэйго*.

STUDYING OF JAPANESE POLITENESS FORMS *KEIGO* AT LANGUAGE-ORIENTED HIGHER EDUCATION INSTITUTES

N. Veinberg (Irkutsk)

Irkutsk State University

Abstract. *A translator of the Japanese language should be able to use the forms of polite Japanese language - keigo. Training skills of interpretation in the flow of speech from Japanese to Russian and vice versa is an integral part of teaching the Japanese language in linguistic universities. We offer a course for the comprehensive study of keigo, in which we highlight the practical use of polite forms of the Japanese language, explain the culturology component, offer students various vocabulary, phrases and ways of expressing politeness in situations of formal communication.*

Key words: *the Japanese language, politeness; forms of politeness, keigo.*

Для переводчика японского языка крайне важным является умение ориентироваться в формах вежливой речи японского языка *кэйго*. Тренировка навыков устного перевода вежливых форм в потоке речи с японского языка на русский и наоборот представляет собой неотъемлемую часть обучения японскому языку в лингвистических вузах.

Смысл любой фразы на японском языке можно передать с различной степенью почтительности, в зависимости от степени формальности ситуации, статуса и возраста собеседников, их межличностных отношений. В японском

языке существует разнообразная «вежливая» лексика и специальные грамматические конструкции, используемые только в ситуациях формального, вежливого общения. Систему почтительных выражений в японском языке, или так называемых «форм вежливости», принято называть *кэйго*. По терминологии, предложенной В. М. Алпатовым, *кэйго* принято разделять на категорию гоноратива: *сонкэйго* (гоноративные-почтительные или вежливо-субъектные формы), *кэндзё:го* (депрециативные-скромные или вежливо-объектные формы) и категорию адрессива - *тэйнэйго* (нейтрально-вежливые формы), включающую *бикаго* («изящный» либо «украшающий язык»).

Основными функциями *кэйго* считаются: 1) выражение почтительности, уважения; 2) речевое разделение собеседников по социальному, возрастному признаку, по полу; 3) «смягчение» речи; 4) проявление изящных, утончённых манер и хорошего вкуса (по данным опроса 2003 года).

Термин *кэйго*, если обратить внимание на его иероглифическое написание, состоит из двух знаков – «уважение, почтение» и «слово, речь, язык». В настоящее время существует два основных подхода к изучению *кэйго*.

Первый подход определяет *кэйго* как систему почтительных выражений. Помимо *кэйго*, в схожем значении используется еще один синонимичный термин – *кэйи хё:гэн*, «вежливые, уважительные выражения, формы». «Вежливые выражения *кэйи хё:гэн* – это фразы, основанные на взаимном уважении, используемые в соответствии с коммуникативной ситуацией. Говорящий подбирает формы вежливости, либо другие выражения, основываясь на уважении к собеседнику, его характеру и статусу» (определение из доклада 22-го Совета по японскому языку Министерства

образования, культуры, спорта, науки и технологий Японии от декабря 2000 года).

Вторая, более современная точка зрения, рассматривает *кэйго* шире, в качестве инструмента социального взаимодействия.

Групповой уклад жизни японского общества оказал значительное влияние на формирование вежливых форм. Процесс адаптации человека к жизни в коллективе, система жизни «большой семьёй» повлияли на требования к поведению каждого члена общества, что нашло отражение в языковом поведении японцев. *Кэйго* является не только формой этикета, но и определённым кодом к взаимопониманию внутри группы, позволяющем разделять «своих» и «чужих», поддерживать чёткую структуру внутригрупповых отношений, закрепить и обозначить место человека в группе.

Использование форм вежливости напрямую зависит от ситуации общения, поэтому переводчикам японского языка необходимо осуществлять перевод сообразно конкретной коммуникативной ситуации. *Кэйи хё:гэн* (вежливые выражения) используются, в основном, в нейтральном общении, либо в формальной речи, свойственной официальным ситуациям. Как мы отметили выше, вежливость в японском языке передается как лексически, так и с помощью специальных грамматических конструкций. Например, вежливым эквивалентом дружескому, фамильярному вопросу *Соно хон о каситэ курэнай?* («Не одолжишь мне эту книгу?») может стать *Го-хон о каситэ итадакэмасэн ка?* («Не могли бы Вы одолжить мне эту книгу?»). Вместо *Сорэ, до: иу ими?* («Что это значит?») в официальных ситуациях уместнее спросить что-либо в духе: *Саки ходо но го-икэн но нака дэ вакаранай токоро*

га атта но дэсу га («Я не понял некоторые моменты из того, что Вы сказали»).

В японском языке существует множество способов выразить свою благодарность, начиная с традиционных *Аригато:*, *Аригато: годзаимасу*, до официальных *Канся итасимасу*, *О-рэй мо:сиагэмасу* (Выражаю свою благодарность, признательность), распространенного заимствования *Санкю:* (от английского thank you), либо диалектного варианта *О:ки ни* (осакский диалект).

При этом, иностранцам-переводчикам японского языка необходимо помнить, что «вежливый» в японской культуре совершенно не означает «дружелюбный» или «тёплый», а семантически ближе к таким понятиям как «правильный», «официальный». Если заговорить с друзьями либо в семье, используя формы вежливости *кэйго*, общение будет выглядеть странно, будто бы говорящий хочет установить дистанцию между собеседниками. В то же время официальное общение невозможно представить без использования вежливых выражений.

При изучении вежливых форм японского языка *кэйи хё:гэн*, а также *кэйго* в целом, в качестве инструмента социального взаимодействия, на наш взгляд, необходимо поэтапно освещать студентам историю формирования вежливых форм, обучать базовым навыкам делового общения на японском языке (например, тому, как принято представляться в японском обществе, делать доклады и выступать с официальной речью), осваивать разделение вежливых форм на разнообразные функциональные подвиды.

Важной характеристикой общения на японском языке, которая, возможно, определяет уникальный характер японцев, является то, что практически в

любой ситуации, говорящему необходимо осознавать свою роль и место, понимать и предугадывать то, что ожидает услышать собеседник, заранее продумывать содержание выступления либо беседы. Подобное деятельное внимание к собеседнику или слушателям считается одним из проявлений вежливости в японском обществе.

Процесс изучения вежливых форм *кэйи хё:гэн* и *кэйго* в качестве инструмента социального взаимодействия на средних семестрах в языковых вузах, на наш взгляд, возможно разделить на следующие этапы (уроки).

1. *Кэйго* и его виды. История возникновения *кэйго* в Японии. Основная литература для ознакомления. Отличия японской речевой вежливости от вежливости других стран и культур.

На данном этапе оптимальным, на наш взгляд, является пояснение особенностей коммуникации на японском языке с использованием *кэйго*. Необходимо пояснять, что думают сами японцы о вежливых формах японского языка. На данной этапе изучения *кэйго* необходима тренировка навыков устного личного представления и перевода клише в ситуациях официального представления.

Основными показателями ситуаций официального общения на японском языке, так называемых *аратаматта бамэн* («официальная, формальная ситуация») являются взаимное внимание, скромные, депрециативные формы в речи о себе (*кэндзё:го*) и вежливые, гоноративные формы в речи о собеседнике, слушателях (*сонкэйго*). Японцы крайне щепетильно относятся к любой ситуации официального общения, в которых все участники имеют свои роли. Все, что связано с собой (говорящим), принято принижать, а всех присутствующих (собеседников, слушателей) — возвышать, хвалить.

Существуют и такие виды вежливой лексики, которые не возвышают собеседника, а передают скромность говорящего в речи перед аудиторией, большим количеством слушателей (*тэйтё:го*).

При представлении себя в официальной ситуации японцы нередко называют только фамилию, за исключением тех случаев, когда в организации есть однофамильцы. Обращение только по имени в официальных ситуациях на японском языке исключено, поскольку по имени японцев зачастую не называют даже родители. Для полного понимания принципов общения в Японии, необходимо объяснять изучающим базовые культурологические сведения, например, о том, что в обычной японской семье принято обращаться друг к другу, используя обращения с точки зрения самого младшего члена семьи, например: *оба:сан* («бабушка»), *ока:сан* («мама»), *они:тян* («старший брат») и т.д. Только самого младшего называют по имени либо *айсё:* (уменьшительно-ласкательному варианту имени).

2. Ситуативные особенности использования *кэйго:* тренировка фраз и клише, используемых в ситуациях различной степени официальности по отношению к собеседникам разных возрастов, групп и т.д. Ситуации знакомства, приветствия, прощания.

3. Использование вежливых форм в ситуациях приглашения, просьбы, отказа, выражения несогласия на японском языке.

В этом уроке необходимо обратить внимание учащихся не только на существование разнообразных выражений, свойственных речевым жанрам приглашения, просьбы, отказа, выражения несогласия в японском языке. При подготовке квалифицированных переводчиков важным фактором является обучение пониманию культурологических особенностей коммуникативных

ситуаций приглашения, просьбы, отказа и так далее. Кроме того, необходимо обучать студентов стандартным вариантам ответов, встречающихся в приведенных выше ситуациях..

Необходимо пояснять, что приглашения в стиле «Приходите, мы будем Вам рады и будем Вас ждать» оцениваются многими японцами как давление, поскольку японской культуре свойственно оставлять человеку возможность отказа. Зачастую вежливые приглашения на японском языке звучат так: «Мы знаем, что Вы очень заняты, и, вероятно, не сможете посетить наше мероприятие, но будем благодарны если Вы найдете возможность прийти», и так далее.

4. Использование вежливых форм в ситуациях выражения благодарности, похвалы, извинения, сожаления на японском языке.

В качестве примера приведем изучение речевого жанра комплимента/похвалы в японском языке. Представляется важным пояснять студентам, что японцы, особенно в деловом общении, используют комплименты повсеместно, осознанно, продумывают их содержание заранее. Комплимент является неотъемлемой частью делового общения на японском языке, в особенности в ситуациях внешнего делового общения с клиентами, потенциальными клиентами, партнерами организации. При этом комплимент/похвала, даже в виде откровенной лести, положительно оценивается как клиентами, партнерами (получателями комплимента), так и самим говорящим, а также возможными слушателями, поскольку является одним из проявлений старания в работе.

Однако комплименты в ситуациях внутреннего делового общения обычно немногословны и не всегда радуют слушателя, т.к. могут являться частью

критического замечания.

Помимо перечисленных сфер использования, комплименты/похвала обычно употребляются для установления доброжелательных отношений в разнообразных ситуациях как внутреннего, так и внешнего делового общения на японском языке, например, при выражении просьб, благодарности, во время поздравлений и т.д.

5. Особенности использования вежливых форм в выступлениях, интервью и докладах на японском языке.

При изучении этого раздела важно донести до изучающих японский язык то, что вежливые формы и проявление учтивости к собеседнику, слушателям, являются неременным атрибутом официального мероприятия или выступления на японском языке. К выступлениям любого уровня (даже простому представлению себя) готовятся, обдумывают возможные вопросы. Кроме содержательной части выступления, важна и формальная – приветствие, обращение к слушателям, заключительная часть.

Если выступление является частью большого мероприятия, выступающему необходимо выразить радость встрече, а также, в зависимости от его роли (организатор или участник), проявлять внимание к другой стороне. Например, организатор может поприветствовать участников в духе «Спасибо, что несмотря на дождливую погоду, вы сочли возможным посетить сегодня наше скромное мероприятие», в то время как участник будет ответно благодарить за «приглашение и возможность присутствовать на этом прекрасном событии». Во время выступления принято обращаться ко всем присутствующим, а такие распространенные в русском языке обращения как «Уважаемые ~» японцы практически не используют.

В приветственной части выступления можно упомянуть красоту природы, например «Прекрасная сакура вашего университета произвела на меня большое впечатление». Приветствие должно быть связано с местом проведения, с организаторами мероприятия. Бывает, что иностранцы, зная о любви японцев к природе, добавляют в свои доклады фразы наподобие «Гора Фудзи очень красива в этом месяце, чему я чрезвычайно рад». Подобные отступления вызывают недоумение или улыбки у японских слушателей, поскольку в японском обществе принято хвалить то, что каким-либо образом связано с собеседником, слушателем, а не абстрактные вещи.

В заключительной части выступления необходимо поблагодарить слушателей за внимание, выразить надежду на их доброе отношение, расположение, новые встречи в будущем, пожелать дальнейших успехов.

Таким образом, в приведенных выше разделах, мы комплексно освещаем особенности практического использования вежливых форм японского языка, а также поясняем культурологическую составляющую, предлагаем изучающим разнообразные фразы и способы передачи вежливости в ситуациях формального общения на японском языке.

Для каждого раздела (урока) курса изучения вежливых форм японского языка необходимо подбирать и постоянно обновлять тексты, подготавливать специальные упражнения для отработки навыков перевода в различных коммуникативных ситуациях, с учетом социального статуса участников коммуникации и особенностей японского менталитета.

Библиографический список:

1. Алпатов, В.М. Категории вежливости в современном японском языке. М.,

2006.

2. Вейнберг, Н.М. Речевые стратегии устного делового общения на японском языке. Современные лингвистические теории: проблемы слова, предложения, текста: сборник научных статей. Отв. ред. проф. М.В. Малинович. Иркутск: ИГЛУ, 2008. – С. 55-63.

3. Вейнберг, Н.М. Особенности использования комплиментов/похвалы в ситуациях делового общения на японском языке. Азиатско-Тихоокеанский регион: диалог языков и культур. Материалы II Международной научно-практической конференции, Иркутск, МГЛУ ЕАЛИ, 2016. – 508 с. (С. 165-172)

4. Мацумура Ёсико, Кёко Тинами, Наоко Ямадзи. Практическое пособие по японской вежливости (перевод с японского языка на русский). Практическое пособие по японской вежливости, Издание университета Кюсю, г. Фукуока, Япония, 2017. – с.156.